

Surah 57. Al-Hadid

Asad: on the Day when thou shalt see all believing men and believing women, with their light spreading rapidly before them and on their right,¹² [and with this welcome awaiting them:] "A glad tiding for you today gardens through which running waters flow, therein to abide! This, this is the triumph supreme!"

Malik: On the Day of Judgement you shall see the true believing men and the believing women, with their light shining before them and on their right hands, and it will be said to them: "Rejoice today, you shall enter the gardens beneath which rivers flow, in which you shall live forever, and that is the highest achievement."

Pickthall: On the day when thou (Muhammad) wilt see the believers, men and women, their light shining forth before them and on their right hands, (and wilt hear it said unto them): Glad news for you this day: Gardens underneath which rivers flow, wherein ye are immortal. That is the supreme triumph.

Yusuf Ali: One Day shalt thou see the believing men and the believing women how their Light runs forward before them and by their right hands: (their greeting will be): "Good News for you this Day! Gardens beneath which flow rivers! To dwell therein for aye! this is indeed the highest Achievement!" ^{5288 5289}

Transliteration: Yawma tarā al-mumīneena waal-mūmināti yasAAa nooruhum bayna aydeehim wabiaymanihim bushrakumu alyawma jannatun tajree min tahtiha alanharu khalideena feeha thalika huwa alfawzu alAAatheemu

Khatab:

On that Day you will see believing men and women with their light shining ahead of them and on their right. ?They will be told,? "Today you have good news of Gardens, under which rivers flow, ?for you? to stay in forever. This is ?truly? the ultimate triumph."

Author Comments

12 - See note [25] on the expression *ashab al-yamin* ("those on the right hand") in [74:39](#). In many instances, the metaphor of "the right hand" or "right side" is used in the Qur'an to denote "righteousness" and, therefore, "blessedness", symbolized in the present context by the "light spreading rapidly" before and on the right side of the believers as a result of their "cognition of God, and their high morality, and their freedom from ignorance and blameworthy traits" (Razi).

5288 - In the Darkness of the Day of Judgment there will be a Light to guide the righteous to their Destination. This will be the Light of their Faith and their Good Works. Perhaps the Light of the Right Hand mentioned here is the Light of their Good Works: for the Blessed will receive their Record in their right hand (Ixi. 19-24).

5289 - The highest Achievement, the highest felicity, the attainment of Salvation, the fulfilment of all desires. See n. 4733 to xlv. 57.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 57-Ayah 12*